

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁵	Teoria și practica traducerii generale C2 - Germană / DS						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect.dr. Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁶	Lect.dr. Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN						
2.4 Anul de studii ⁷	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁸	DI

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁹

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	4, format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar /laborator /proiect	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	56, format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar/laborator/proiect	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	5, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1.5
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1.5
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	69, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			20
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			28
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			21
3.8 Total ore/săptămână ¹⁰	9				
3.8* Total ore/semestru	125				
3.9 Număr de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu videoproiector și cu ecran de proiecție, tablă
-------------------------------	---

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 și cerințelor Standardelor specifice ARACIS valabile începând cu 01.10.2017.

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr.140/16.03.2017 sau în HG similare actualizate anual.

⁵ Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină fundamentală (DF), disciplină de domeniu (DD), disciplină de specialitate (DS) sau disciplina complementară (DC).

⁶ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁷ Anul de studii în care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁸ Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI), disciplină opțională (DO) sau disciplină facultativă (Df).

⁹ Numărul de ore de la rubricile 3.1*, 3.2*,...,3.8* se obțin prin înmulțirea cu 14 (săptămâni) a numărului de ore din rubricile 3.1, 3.2, ..., 3.8. Informațiile din rubricile 3.1, 3.4 și 3.7 sunt chei de verificare folosite de ARACIS sub forma: (3.1)+(3.4) ≥ 28 ore/săpt. și (3.8) ≤ 40 ore/săpt.

¹⁰ Numărul total de ore / săptămână se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.1, 3.4 și 3.7.

5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none"> • Sală dotată cu calculatoare
---	---

6. Competențe la formarea cărora contribuie disciplina

Competențe specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba C (germană) în limba A (română), specifice traducerii generale; • Utilizarea adecvată a instrumentelor și aplicațiilor TIC în activități de informare, documentare, traducere și corectură de texte în domenii de larg interes; • Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor pentru explicarea problemelor de traducere a textelor de larg interes.
Competențele profesionale în care se înscriu competențele specifice	<p>C2 Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B / C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate;</p> <p>C3 Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte;</p> <p>C4 Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A, B, C.</p>
Competențele transversale în care se înscriu competențele specifice	

7. Obiectivele disciplinei (asociate competențelor de la punctul 6)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Formarea deprinderilor de analiză și traducere din limba germană în limba română a textelor pragmatice de larg interes, prin utilizarea mijloacelor de informare și documentare, analiză, traducere și evaluare, specifice traducerii generale.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Formarea competenței de traducere din limba germană în limba română a textelor pragmatice de larg interes; • Formarea competenței de documentare în domenii de larg interes specifice traducerii generale din limba germană în limba română; • Dezvoltarea deprinderilor de analiză, transfer și evaluare a traducerilor din limba germană în limba română a textelor pragmatice de larg interes.

8. Conținuturi¹¹

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare	
Etapele procesului de traducere. Analiza textului sursă, transferul, sinteza textului țintă	2	Expunerea, problematizarea, exemplificarea, explicația, demonstrația, comparația	
Echivalența în traducere Echivalența denotativă (corespondențele lui Koller); Echivalența conotativă (corespondențele lui Koller)	6		
Strategii și metode de traducere Traducerea integrală, selectivă, rezumat, adaptarea; Traducerea literală, semantică, pragmatică/comunicativă	4		
Probleme de traducere. Probleme pragmatice, lingvistice, culturale, textuale	4		
Procedee de traducere Transpoziția, modularea, echivalarea, adaptarea; Compensarea, explicitarea, implicitarea, amplificarea, concizia, calcul	6		
Evaluarea traducerilor Importanța evaluării, criteriile de evaluare; metode, Strategii și tehnici de evaluare Evaluarea textului țintă în funcție de instrucțiunile de traducere, transparența traducerii, redarea mesajului	4		
Dimensiunile traducerii Dimensiunea interculturală a traducerii	2		
Bibliografie ¹² Dejica, D. <i>Translation Theory and Practice. Lecture notes.</i> https://groups.yahoo.com/neo/groups/Translation_TP/info . 2014 Hönig, H., <i>Konstruktives Übersetzen</i> , Stuttgart: Stauffenburg, 1997. Icobescu, C., <i>Soziokognitive Prozesse beim Übersetzen</i> , Ed. Politehnica, Timișoara, 2008. Kautz, U., <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , München: Iudicium, 2002. Koller, W., <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen: Francke, 2011. Nord, Ch., <i>Textanalyse und Übersetzen</i> , Heidelberg: Groos, 1988. Stolze, R. <i>Übersetzungstheorien</i> , Tübingen: Narr Studienbücher, 2018.			

¹¹ Se detaliază toate activitățile didactice prevăzute prin planul de învățământ (tematicile prelegerilor și ale seminariilor, lista lucrărilor de laborator, conținuturile etapelor de elaborare a proiectelor, tematica fiecărui stagiu de practică). Titlurile lucrărilor de laborator care se efectuează pe standuri vor fi însoțite de notația „(*)”.

¹²Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

8.2 Activități aplicative ¹³	Număr de ore	Metode de predare
1. Exerciții de identificare a principalelor probleme în realizarea analizei, transferului și sintezei unui text în vederea traducerii acestuia (text din domeniul educației)	2	Metode interactive, analiza, brainstorming, simularea unor situații profesionale, activități individuale și de grup
2. Exerciții identificare a modalităților de realizare a echivalenței denotative (instrucțiuni de utilizare)	2	
3. Exerciții identificare a modalităților de realizare a echivalenței conotative (pliant turistic)	2	
4. Exerciții de realizare a echivalenței pragmatice din perspectiva situației de comunicare (programul unui eveniment)	2	
5. Exerciții de realizare a echivalenței formal-estetice în traducerea unui text publicitar	2	
6. Exerciții de redactare a unui rezumat la un text tradus în mod integral anterior (text medical de larg interes)	2	
7. Exerciții de traducere a unui text prin diferite metode (text din domeniul culturii și civilizației germane)	2	
8. Exerciții de identificare a problemelor de traducere în vederea realizării unei traduceri de bună calitate (text din domeniul social)	2	
9. Exerciții de recunoaștere a procedeelelor de traducere utilizate în traducere (pliant turistic)	2	
10. Exerciții de recunoaștere a procedeelelor de traducere utilizate în traducerea unei broșuri turistice	2	
11. Exerciții de autoevaluare și de evaluare a traducerilor efectuate în cadrul orelor de seminar	2	
12. Exerciții de evaluare a unei traduceri în funcție de instrucțiunile de traducere și redarea mesajului TS (instrucțiuni de joc)	2	
13. Exerciții de aplicare pe text a metodelor, strategiilor și tehnicilor de evaluare studiate (pliant turistic)	2	
14. Exerciții de evidențiere a importanței dimensiunii interculturale în traducere (text publicitar)	2	
Bibliografie¹⁴ Dejica, D. <i>Translation Theory and Practice. Lecture notes.</i> https://groups.yahoo.com/neo/groups/Translation_TP/info . 2014 Hönig, H., <i>Konstruktives Übersetzen</i> , Stuttgart: Stauffenburg, 1997. Icobescu, C., <i>Soziokognitive Prozesse beim Übersetzen</i> , Ed. Politehnica, Timișoara, 2008. Kautz, U., <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , München: Iudicium, 2002. Koller, W., <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen: Francke, 2011. Nord, Ch., <i>Textanalyse und Übersetzen</i> , Heidelberg: Groos, 1988. Stolze, R. <i>Übersetzungstheorien</i> , Tübingen: Narr Studienbücher, 2018.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice și profesionale. Conținutul disciplinei a rezultat de asemenea în urma cercetărilor în domeniul teoriei, practicii și didacticii traducerii.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare ¹⁵	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"> • Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj • Nota 10 se acordă pentru însușirea corectă a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza în aplicații practice 	Examen scris	50%
10.5 Activități aplicative	S: Participarea la activitățile aplicative, răspunsuri, teme	Evaluare pe parcurs	30%
	P¹⁶: Analiza și traducerea unui text pragmatic de larg interes	Evaluarea calității proiectului	20%

¹³Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹⁴Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

¹⁵ Fișele disciplinelor trebuie să conțină procedura de evaluare a disciplinei cu precizarea criteriilor, a metodelor și a formelor de evaluare, precum și cu precizarea ponderilor atribuite acestora în nota finală. Criteriile de evaluare se formulează în mod distinct pentru fiecare activitate prevăzută în planul de învățământ (curs, seminar, laborator, proiect). Ele se vor referi și la formele de verificare pe parcurs (teme de casă, referate ș.a.)

¹⁶ În cazul când proiectul nu este o disciplină distinctă, în această rubrică se va preciza și modul în care rezultatul evaluării proiectului condiționează admiterea studentului la evaluarea finală din cadrul disciplinei.

10.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor¹⁷)

- Cunoașterea și utilizarea în limba germană a conceptelor de bază din domeniul teoriei și practicii traducerii generale;
- Aplicarea tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii generale din limba germană în limba română;
- Analiza și traducerea unui text pragmatic de larg interes, de dificultate medie, din limba germană în limba română.

Data completării

**Titular de curs
(semnătura)**

**Titular activități aplicative
(semnătura)**

Lect.dr. Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN

Lect. dr. Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN

**Director de departament
(semnătura)**

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

**Decan
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

[]

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹⁷ Nu se va explica cum se acorda nota de promovare.

¹⁸ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii cu privire la fișa disciplinei.